

A c c o r d

entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne, conclu à Stockholm le 16 novembre 1949.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois se référant au Protocole des négociations polono-suédoises concernant les intérêts des personnes physiques ou morales suédoises en Pologne du 28 février 1947,

désireux de régler définitivement les revendications suédoises consécutives aux effets des actes législatifs ou de toute autre mesure de l'Etat polonais, sur les biens, droits et intérêts suédois,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement polonais versera au Gouvernement suédois la somme de centseize millions de couronnes suédoises à titre d'indemnité globale et forfaitaire pour:

1. tous les biens, droits et intérêts suédois touchés par les mesures visées à l'article premier du protocole mentionné dans la préambule;
2. les créances suédoises sur l'Etat polonais, à l'exception de celles incorporées dans des titres d'emprunts publics;
3. les créances suédoises, y compris celles qui sont incorporées dans des titres, sur les débiteurs en Pologne, dont les biens ont été touchés par les mesures visées sous /1/;
4. toutes les revendications de la Svenska Tändsticks A/B, sur l'Etat polonais même celles incorporées dans des titres de l'emprunt /The Republic of Poland 4 1/4% External Secured Sinking Fund Dollar Bond Loan due October 1st, 1965".

Les revendications suédoises de toute nature sur les banques en Pologne ne sont pas réglées par l'indemnité globale mentionnée ci-dessus.

Article 2.

Le Gouvernement suédois garantit que le Gouvernement polonais, après le paiement intégral de la somme de centseize millions de couronnes suédoises n'aura pas à payer d'autre compensation pour les revendications visées ci-dessus.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord et aussi longtemps que les prescriptions de l'accord seront remplies le Gouvernement suédois s'engage à ne plus appuyer les revendications des intéressés suédois indemnisés selon ledit accord.

Le Gouvernement suédois remettra, le premier janvier 1951, au Gouvernement polonais tous les titres et papiers-valeurs relatifs aux intérêts suédois indemnisés aux termes de l'article premier.

De son côté, après paiement intégral de l'indemnité globale, le Gouvernement polonais considèrera comme définitivement réglées toutes les prétentions de l'Etat polonais, ayant pris naissance avant la signature du présent accord, envers les intéressés suédois indemnisés aux termes de l'article premier.

Article 3.

La somme globale fixée à l'article premier sera payée en Suède dans un délai de dixsept années, conformément aux modalités convenues entre les deux Gouvernements, à partir du 1 janvier 1951.

Article 4.

La somme globale fixée à l'article premier sera distribuée conformément au mode de répartition adopté par le Gouvernement suédois.

Article 5.

Sont considérés comme suédois les biens, droits et intérêts, appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité suédoise, à des personnes morales ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Suède.

La nationalité suédoise des personnes physiques ou le caractère suédois des personnes morales et des sociétés commerciales doit avoir existé tant au moment de la mesure polonaise qui a touché leurs droits et intérêts qu'à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 6.

Les propriétaires suédois des biens délaissés visés au protocole mentionné au préambule et qui n'habitent pas en Pologne pourront confier la gestion de leurs biens à un mandataire en Pologne.

Article 7.

Les sommes provenant du louage ou fermage, de la vente, de la liquidation ou d'une indemnité d'expropriation d'un bien suédois n'étant pas indemnisé par la somme globale fixée à l'article premier pourront être transférées en Suède conformément aux dispositions régissant le trafic de paiements entre les deux pays, en vigueur au moment du transfert.

Article 8.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur, après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie, le même jour que l'Accord sur la prolongation des crédits gouvernementaux signé en date de ce jour.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 16 novembre 1949.

Pour le Gouvernement polonais: Pour le Gouvernement suédois:

Cz. Bobrowski

Sten Unden

St. Sembrat

A c c o r d

sur la prolongation des crédits gouvernementaux

Le Gouvernement suédois consent à échelonner - les paiements venants à l'échéance au cours de la période du premier novembre 1950 au premier novembre 1952 à titre du remboursement

1/ du solde des sommes du crédit mis à la disposition du Gouvernement polonais en vertu de "l'Accord du 20 août 1945 pour le règlement des échéances commerciaux et des paiements entre la Suède et la Pologne" et prolongé en vertu de l'article IV p.a/ de "l'Accord Additionnel sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise, en échange de fourniture de charbon et de coke polonais" du 18 mars 1947, ainsi que

2/ du crédit s'élevant à 21,6 millions de couronnes suédoises accordé à la Pologne en vertu de l'article IV p.ä aa/ de "l'Accord Additionnel" susmentionné, - 10 /dix/ échéances égales qui tomberont chaque 31 mars et chaque 30 septembre des années de 1951 à 1955 inclus. Le taux d'intérêts reste de 3% p.a.

Le Gouvernement polonais remettra au Gouvernement suédois 10/dix/ nouvelles reconnaissances de dette correspondantes aux nouvelles échéances et datées le 14 novembre 1950, et recevra celles qui sont en possession de la Riksgäldskontoret.

Le présent Accord entrera en vigueur après échange des instruments de ratification, le même jour que l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne conclu à Stockholm le 16 novembre 1949.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 16 novembre 1949.

Pour le Gouvernement polonais: Pour Le Gouvernement suédois:

Cz. Bobrowski
St. Sembrat

Sten Udden

U K Ł A D

między Rządem polskim i Rządem szwedzkim w sprawie odszkodowania interesów szwedzkich w Polsce, zawartej w Sztokholmie 16 listopada 1949 r.

Rząd polski i Rząd szwedzki, powołując się na Protokół rokowań polsko-szwedzkich w sprawie interesów osób i firm szwedzkich w Polsce z 28.II. 1947 r. i pragnąc ostatecznie uregulować roszczenia szwedzkie, wynikłe z aktów prawnych i wszelkich innych zarządzeń Państwa Polskiego w stosunku do mienia, praw i interesów szwedzkich, postanowiły zgodnie co następuje:

Art.1.

Rząd Polski wpłaci Rządowi Szwedzkiemu sumę koron szw. 116.000.000,- tytułem globalnego i ryczałtowego odszkodowania za:

- 1/ wszystkie majątki, prawa i interesy szwedzkie, dotknięte zarządzeniami, o których mowa w art.1 Protokołu wspomnianego na wstępie,
- 2/ wierzytelności szwedzkie w stosunku do Państwa polskiego z wyjątkiem wierzytelności w postaci tytułów pożyczek publicznych,
- 3/ wierzytelności szwedzkie, łącznie z emitowanymi w obligacjach, od dłużników w Polsce, których mienie zostało dotknięte zarządzeniami wspomnianymi pod /1/,
- 4/ wszystkie roszczenia STAB do Państwa Polskiego, nawet te, które są wyrażone w tytułach pożyczki "The Republic of Poland 4 1/4% External Secured Sinking Fund Dollar Bond Loan Due October 1 st. 1965".

Wszelkie roszczenia szwedzkie do banków w Polsce nie są objęte odszkodowaniem globalnym, o którym mowa powyżej.

Art.2.

Rząd szwedzki gwarantuje, że Rząd polski po zapłaceniu całkowitym sumy 116 milionów k.szw. nie będzie miał do płacenia żadnego innego wyrównania roszczeń, o których mowa powyżej.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu, i tak długo jak jego postanowienia będą wykonywane, Rząd szwedzki zobowiązuje się nie popierać roszczeń szwedzkich, odszkodowanych w myśl niniejszego Układu.

Rząd szwedzki wręczy 1.I.1951 r. Rządowi polskiemu wszystkie tytuły i papiery wartościowe, odnoszące się do interesów szwedzkich odszkodowanych w myśl art.1.

Ze swej strony po zapłaconiu całkowitym odszkodowania globalnego Rząd polski będzie uważał za ostatecznie załatwione wszelkie pretensje Państwa polskiego, które powstały przed podpisaniem niniejszego Układu, do zainteresowanych szwedzkich ^{obywateli} odszkodowanych w myśl art.1.

Art.3.

Suma globalna, ustalona w art.1, będzie zapłacona w Szwecji w przeciągu 17 lat zgodnie z trybem uzgodnionym przez oba Rządy, począwszy od 1 stycznia 1951 r.

Art.4.

Suma globalna, ustalona w art.1, będzie rozdzielona zgodnie ze sposobem podziału, przyjętym przez Rząd szwedzki.

Art.5.

Za szwedzkie uważa się mienie, prawa i interesy należące bezpośrednio lub pośrednio do obywateli szwedzkich i do osób prawnych oraz spółek handlowych, mających swą siedzibę w Szwecji.

Obywatelstwo szwedzkie osób fizycznych czy prawnych powinno istnieć tak w chwili zarządzenia polskiego, które dotknęło ich prawa i interesy, jak i w dniu wejścia w życie niniejszego Układu.

Art.6.

Szwedzcy właściciele mienia opuszczonego, o których mowa w Protokóle wspomnianym na wstępie i którzy nie mieszkają w Polsce, mogą powierzyć zarząd tym mieniem mandatariuszowi w Polsce.

Art.7.

Sumy, pochodzące z wynajmu czy dzierżawy, ze sprzedaży, z likwidacji czy odszkodowania, za wyłączenie mienia szwedzkiego, nie odszkodowanego sumą globalną ustaloną w art.1, mogą być przekazywane do Szwecji zgodnie z przepisami regulującymi obroty płatnicze między dwoma krajami i obowiązującymi w dniu przekazu.

Art.8.

Niniejszy Układ będzie ratyfikowany w możliwie najkrótszym czasie. Wejdzien on w życie po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Warszawie tego samego dnia co i Układ o przedłużeniu kredytów rządowych podpisany w dniu dzisiejszym.

Sporządzono w Sztokholmie, w dwu egzemplarzach, 16 listopada 1949 r.

Za Rząd polski:

Gen. Bohdanowski
St. Szembrot

Za Rząd szwedzki:

Sten Wredner

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpiła 19 września 1950 r.

U K Ł A D

o prolongowaniu kredytów rządowych

Rząd szwedzki zgadza się na rozłożenie płatności, których terminy zapadają w okresie od 1 listopada 1950 do 1 listopada 1952 z tytułu spłaty

1/ reszty sum kredytu, postawionych do dyspozycji Rządu polskiego na podstawie Układu z dnia 20 sierpnia 1945 w sprawie regulowania obrotów handlowych i płatności pomiędzy Szwecją i Polską i prolongowanych na podstawie artykułu IV p.a/ "Układu dodatkowego z dnia 18 marca 1947 r. w sprawie uczestnictwa Szwecji w odbudowie gospodarki polskiej w zamian za dostawę węgla i koksu polskiego" oraz

2/ kredytu wynoszącego 21,6 milionów koron szwedzkich, przyznanego Polsce na podstawie artykułu IV p.d/ wyżej wzmiankowanego "Układu dodatkowego"

na 10 /dziesięć/ równych rat, płatnych każdego 31 marca i każdego 30 września w latach 1951 - 1955 włącznie. Stopa procentowa pozostaje nadal 3% p.a.

Rząd Polski wręczy Rządowi Szwedzkiemu 10 /dziesięć/ nowych skryptów dłużnych, odpowiadających nowym ratom i datowanych dniem 14 listopada 1950 i otrzyma wzamian skrypty dłużne, które są w posiadaniu Administracji Długu Publicznego /Ricksgäldkontoret/.

Układ niniejszy wejdzie w życie po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych w tym samym dniu, co Układ pomiędzy Rządem szwedzkim i Rządem polskim w sprawie indemnizacji interesów szwedzkich, zawarty w Sztokholmie 16 listopada 1949 .

Sporządzono w Sztokholmie w dwóch egzemplarzach, dnia 16 listopada 1949.

Za Rząd polski:

Cz. Bobrowski
St. Sambrat

Za Rząd szwedzki

Sten Unden

A V E N A N T

à l' Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne, conclu à Stockholm le 16 novembre 1949.

En vue du règlement intégral de l'indemnité fixée à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois, concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne, conclu à Stockholm le 16 novembre 1949, le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La somme de 58.033.814,04 /cinquante huit millions trente trois mille huit cent quatorze/ couronnes suédoises, restant due en date du 31 décembre 1963 par le Gouvernement polonais à valoir sur l'indemnité globale et forfaitaire fixée à l'article premier de l'Accord du 16 novembre 1949, sera réglée par des versements annuels en couronnes suédoises.

Chaque versement annuel correspondra à un pourcentage sur les valeurs FOB des exportations polonaises à destination de la Suède, effectuées au cours de chaque année civile, à savoir:

5,5% /cinq et demi pour cent/ sur la valeur des exportations de charbon et de coke,

4% /quatre pour cent/ sur la valeur des exportations de toutes les autres marchandises.

La valeur FOB sera établie en déduisant de la valeur CIF des importations en Suède de la Pologne, calculée par l'Office Central Suédois de Statistique, des sommes forfaitaires à savoir:

20% /vingt pour cent/ sur la valeur CIF de charbon et de coke,

10% /dix pour cent/ sur la valeur CIF de toutes les autres marchandises.

Article 2.

Les versements annuels s'effectueront sur l'ordre du Gouvernement polonais par la Bank Handlowy w Warszawie S.A. dans le délai d'un mois après la présentation à la dite Banque des données calculées par l'Office Central Suédois de Statistique conformément aux dispositions fixées dans l'article premier du présent Avenant.

Le premier versement à effectuer couvrira la période allant du premier janvier jusqu'au 31 décembre 1964.

Les versements effectués au cours de l'année 1964, conformément aux modalités figurant dans l'Accord du 16 novembre 1949, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Avenant, seront déduits de la somme à payer conformément aux modalités de cet Avenant.

Le dernier versement représentera la différence entre le montant total à payer en vertu de l'Accord du 16 novembre 1949 et le total des versements déjà effectués.

Article 3.

Le présent Avenant fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne, conclu à Stockholm le 16 novembre 1949.

Le présent Avenant remplace l'article 3 du dit Accord. Les autres dispositions de l'accord du 16 novembre 1949 demeurent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Avenant.

Article 4.

Le présent Avenant sera soumis à l'approbation des autorités constitutionnellement compétentes de chaque pays. Il entrera en vigueur le

./.

jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition.

Fait à Varsovie, le 29 Octobre 1964, en langue française, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne

F. Hofmoki

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède

Erik Kronvall

PRZEKŁAD NA JĘZYK POLSKI

UZUPEŁNIENIE

do układu między Rządem polskim a Rządem szwedzkim, dotyczącego odszkodowania interesów szwedzkich w Polsce, zawartego w Sztokholmie 16 listopada 1949 r.

W celu całkowitego uregulowania odszkodowania ustalonego w artykule pierwszym układu między Rządem polskim i Rządem szwedzkim, dotyczącego odszkodowania interesów szwedzkich w Polsce, zawartego w Sztokholmie 16 listopada 1949 r., Rząd polski i Rząd szwedzki postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Suma koron szwedzkich 58.033.814,04 pozostająca do zapłaty w dniu 31 grudnia 1963 r. przez Rząd polski na poczet globalnego i ryczałtowego odszkodowania ustalonego w artykule pierwszym układu z 16 listopada 1949 r. będzie uregulowana drogą wpłat rocznych w koronach szwedzkich. Każda wpłata roczna odpowiadać będzie określonemu procentowi od wartości FOB eksportu polskiego do Szwecji, dokonanego w każdym roku kalendarzowym, a mianowicie:

5,5% /pięć i pół procent/ od wartości eksportu węgla i koksu,
4,0% /cztery procent/ od wartości eksportu wszystkich innych towarów.

Wartość FOB zostanie ustalona przez odjęcie od wartości CIF importu polskiego do Szwecji, obliczonej przez Szwedzki Centralny Urząd Statystyczny, sum ryczałtowych, a mianowicie:

20% /dwudziestu procent/ od wartości Cif węgla i koksu
10% /dziesięciu procent/ od wartości Cif wszystkich innych towarów.

Artykuł 2

Wpłaty roczne przekazywane będą na polecenie Rządu polskiego przez Bank Handlowy w Warszawie S.A. w przeciągu miesiąca od przedłożenia powyższemu bankowi danych, obliczonych przez Szwedzki Centralny Urząd Statystyczny zgodnie z przepisami artykułu pierwszego niniejszego Uzupełnienia.

Pierwsza wpłata, jaka powinna być dokonana, obejmie okres czasu od pierwszego stycznia do 31 grudnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego czwartego roku.

Wpłaty dokonane w ciągu roku 1964 zgodnie z warunkami ustalonymi w Układzie z 16 listopada 1949 r. do daty wejścia w życie niniejszego Uzupełnienia, zostaną potrącone od sumy, która ma być zapłacona zgodnie z postanowieniami tego Uzupełnienia.

Ostatnia wpłata będzie stanowiła różnicę pomiędzy całą należnością do zapłaty na mocy Układu z 16 listopada 1949 r. i ogólną kwotą wpłat już dokonanych.

Artykuł 3

Niniejsze Uzupełnienie stanowi część integralną Układu między Rządem polskim i Rządem szwedzkim, dotyczącego odszkodowania interesów szwedzkich w Polsce, zawartego w Sztokholmie 16 listopada 1949 r.

Niniejsze Uzupełnienie zastępuje artykuł 3 w/w Układu. Inne postanowienia Układu z 16 listopada 1949 r. pozostają w mocy, o ile nie zostały zmienione niniejszym Uzupełnieniem.

Artykuł 4

Niniejsze Uzupełnienie będzie przedłożone do zatwierdzenia władzom konstytucyjnie właściwym każdego kraju. Wejdzie ono w życie w dniu wymiany not stwierdzających dopełnienie tego warunku.

Sporządzono w Warszawie 29 października 1964 r., w języku francuskim w dwóch egzemplarzach.

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

F. HOFMOKL

W imieniu Rządu
Królestwa Szwecji

ERIK KRONVALL

A C C O R D

entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Royal de Suède, concernant le règlement de certains intérêts financiers, liés à la propriété immobilière suédoise en Pologne.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement polonais paiera au Gouvernement suédois la somme globale et forfaitaire de couronnes suédoises 725.000 /sept cent vingt-cinq mille/ en vue du règlement définitif par le présent Accord de toutes les prétentions des intéressés suédois, non réglées par l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne conclu le 16 novembre 1949, quant à leurs immeubles en Pologne touchés avant la signature du présent Accord par les mesures polonaises de caractère général, affectant les droits de propriété. Ces mesures sont qualifiées ci-après "les dites mesures polonaises".

Article 2

Sont considérés comme immeubles suédois, aux

termes du présent Accord, les immeubles situés en Pologne, appartenant aux personnes physiques ou morales suédoises qui en cette qualité ont fait valoir leurs droits de propriété auprès des autorités polonaises compétentes avant la date du 1er janvier 1956 et qui ont la nationalité suédoise respectivement le caractère suédois aussi à la date de la signature du présent Accord.

Article 3.

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et pourvu que les conditions de l'Accord soient remplies le Gouvernement suédois s'engage à ne pas appuyer, ou faire valoir auprès du Gouvernement polonais les prétentions de ressortissants suédois quant à leurs immeubles en Pologne définis à l'article premier et à l'article 2.

2. Les propriétaires antérieurs suédois des immeubles qui ont été l'objet des dites mesures polonaises sont libérés de toute obligation se rapportant aux dits immeubles survenue avant ou après la signature du présent Accord.

Article 4.

Aussitôt qu'il sera possible au Gouvernement suédois le Gouvernement polonais sera mis en possession des actes juri-

diques constatant le droit de propriété des biens immobiliers suédois dont il est question dans le présent Accord ainsi que des déclarations de cession de leurs biens signées par les personnes intéressées suédoises attestées par un notaire suédois et traduites en polonais. Tous les susdits documents doivent être légalisés par les autorités compétentes.

Article 5.

La répartition de la somme globale et forfaitaire entre les intéressés est entièrement de la compétence du Gouvernement suédois et n'engage ni l'Etat polonais ni les institutions ou personnes physiques ou morales polonaises.

Article 6.

En vue de faciliter au Gouvernement suédois la répartition de la somme globale et forfaitaire, le Gouvernement polonais à la demande du Gouvernement suédois fournira, dans la mesure du possible, toutes les informations nécessaires permettant l'examen des requêtes des intéressés suédois.

Article 7.

1. La somme stipulée à l'article premier du présent Accord sera ajoutée à la somme restant à payer de l'Accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois concernant l'indemnisation des intérêts suédois en Pologne, conclu le 16 novembre 1949.

2. Le paiement sera effectuée d'après les modalités convenues dans le susdit Accord du 16 novembre 1949, amendé par l'Avenant signé le 29 octobre 1964.

Article 8.

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités constitutionnellement compétentes de chaque pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition.

Fait à Varsovie, le 19 janvier 1966 en langue française en double exemplaire.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE

J. Hofmaki

POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE SUÈDE

N. Engzell

Tłumaczenie

UKŁAD

pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Królewskim Szwecji w sprawie uregulowania niektórych interesów finansowych, związanych z własnością szwedzkich nieruchomości w Polsce.

Rząd polski i Rząd szwedzki uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1.

Rząd polski zapłaci Rzadowi szwedzkiemu sumę globalną i ryczałtową koron szwedzkich 725.000 /siedemset dwadzieścia pięć tysięcy/ tytułem ostatecznego uregulowania niniejszym Układem wszystkich roszczeń obywateli szwedzkich, nie uregulowanych Układem pomiędzy Rządem polskim i Rządem szwedzkim w sprawie odszkodowania interesów szwedzkich w Polsce, zawartym w dniu 16 listopada 1949 r., co do ich nieruchomości w Polsce, dotkniętych przed podpisaniem niniejszego Układu przepisami polskimi o charakterze ogólnym, dotyczącymi praw własności. Przepisy te w dalszym ciągu zwane są "wymienionymi przepisami polskimi".

Artykuł 2.

Za mienie nieruchome szwedzkie uważa się w rozumieniu niniejszego Układu nieruchomości położone w Polsce, należące do szwedzkich osób fizycznych lub prawnych, które w tym charakterze zgłosiły swe prawa własności do właściwych władz polskich przed datą 1 stycznia 1956 roku i które mają obywatelstwo szwedzkie, względnie charakter szwedzki również w dacie podpisania niniejszego Układu.

Artykuł 3.

1. Po wejściu w życie niniejszego Układu i o ile warunki Układu zostaną wykonane, Rząd szwedzki zobowiązuje się nie popierać ani Rządowi nie przedstawiać roszczeń obywateli szwedzkich co do ich nieruchomości w Polsce, określonych w artykule pierwszym i w artykule 2.
2. Poprzedni właściciele szwedzcy nieruchomości, dotkniętych wymienionymi przepisami polskimi, zwolnieni są od wszelkich zobowiązań, odnoszących się do tych nieruchomości, a powstałych przed podpisaniem niniejszego Układu jak i po jego podpisaniu.

Artykuł 4.

Rząd szwedzki, gdy tylko to będzie możliwe, dostarczy Rządowi polskiemu akty prawne, stwierdzające prawo własności nieruchomości szwedzkich, o których mowa w niniejszym Układzie, jak również oświadczenia zainteresowanych obywateli szwedzkich o cesji ich nieruchomości, poświadczone przez szwedzkiego notariusza, przetłumaczone na język polski. Wyżej wymienione dokumenty powinny być zalegalizowane przez właściwe władze.

Artykuł 5.

Podział sumy globalnej i ryczałtowej pomiędzy zainteresowane osoby szwedzkie należy wyłącznie do kompetencji Rządu szwedzkiego, i ani Państwo polskie, ani polskie instytucje albo osoby fizyczne lub prawne nie są odpowiedzialne za ten podział.

Artykuł 6.

W celu ułatwienia Rządowi szwedzkiemu podziału sumy globalnej i ryczałtowej Rząd polski, na prośbę Rządu szwedzkiego, dostarczy mu, w miarę możliwości, wszelkich informacji, potrzebnych dla zbadania roszczeń zainteresowanych osób szwedzkich.

Artykuł 7.

Suma, uzgodniona w artykule pierwszym niniejszego Układu, będzie dodana do sumy, pozostałej do zapłaty z Układu pomiędzy Rządem polskim i Rządem szwedzkim w sprawie odszkodowania interesów szwedzkich w Polsce, zawartego dnia 16 listopada 1949 roku.

Zapłata dokonana będzie według zasad, uzgodnionych w wyżej wymienionym Układzie z dnia 16 listopada 1949 r., zmienionym Uzupełnieniem, podpisanym dnia 29 października 1964 roku.

Artykuł 8.

Układ niniejszy będzie przedłożony do zatwierdzenia władzom konstytucyjnie właściwym każdego kraju. Wejdzie on w życie w dniu wymiany not, stwierdzających dopełnienie tego warunku.

Sporządzono w Warszawie dnia 19 stycznia 1966 roku w języku francuskim w dwóch egzemplarzach.

W imieniu Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Jr. Hofmaki

W imieniu Rządu
Królestwa Szwecji

N. Engzell